

The pragmatic aspects and their relationship with the theatrical discourse

Ola Ahmed Abdulrdha

ola.ahmed9591@yahoo.com

Prof. Esam Ahmed Nasser, (PHD)

esamnasser324@gmail.com

University of Baghdad/ College of Languages/ Spanish language department

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v2i142.3803>

ABSTRACT:

One of the most important contemporary approaches that has a clear impact on the analysis of artistic works is the pragmatic approach; a linguistic approach that studies the relationship between linguistic activity and its users, the forms and methods of using linguistic signs and the different contexts in which the speech is made, since language is one of the most powerful tools that the sender uses to communicate his intentions to the recipient and influence him according to these purposes and to look for the factors that make the speech a clear and successful communicative message. Pragmatics has been applied in the Koran, short story, novel, poetry and theater, and in our opinion, there is no text that embodies pragmatics more than the theatrical text, due to the predominance of its dialogical nature and the fact that language is used to communicate ideas and ideologies.

In this research we ask a series of questions among which are the following:

- What is pragmatics?
- What is the nature of the relationship between the theatrical text and pragmatics?
- Are the works subject to deliberative analysis?
- How is the play analyzed according to the pragmatic approach?
- Is it possible to talk about pragmatics in theatrical discourse? Or, can pragmatics be used as a means in the study of theatrical discourse?

Pragmatics has opened new horizons for the researcher to allow him to investigate, analyze, and accurately understand language and discourse, and therefore the choice of this research, marked with: "The pragmatic aspects and their relation to theatrical discourse", for reasons that include: pragmatics is an important science, and the interest in the theatrical pragmatic dimension is modern, which aroused the desire to know it more in the field of theatrical analysis.

Keywords: pragmatics, theater, theatrical discourse, speech acts

Los Aspectos pragmáticos y se relacion con el discurso teatral

Ola Ahmed Abdulrdha

Prof. Dr. Esam Ahmed Nasser

Universidad de Bagdad/ Facultad de lenguas/ Departamento de Lengua Española

Resumen

Uno de los enfoques contemporáneos más importantes que tiene un claro impacto en el análisis de las obras artísticas es el enfoque pragmático, que es enfoque lingüístico que estudia la relación de la actividad lingüística con sus usuarios, las formas y métodos de utilizar los signos lingüísticos y los diferentes contextos en los que se realiza el discurso, ya que el lenguaje es una de las herramientas más poderosas que utiliza el emisor para comunicar sus intenciones al destinatario e influir en él de acuerdo con estos propósitos y para buscar los factores que hacen del discurso un mensaje comunicativo claro y exitoso. La pragmática se ha aplicado en el Corán, el cuento, la novela, la poesía y el teatro, y según nuestra opinión, no hay texto que encarne más la pragmática que el texto teatral, debido al predominio de su naturaleza dialógica, porque la función principal del lenguaje es la función de la comunicación.

En esta investigación nos hacemos una serie de preguntas, las cuales son las siguientes:

- ¿Qué es la pragmática?
- ¿Cuál es la naturaleza de la relación entre el texto teatral y la pragmática?
- ¿Están las obras sujetas a análisis deliberativo?
- ¿Cómo se analiza la obra teatral según el enfoque pragmático?
- ¿Es posible hablar de pragmática en el discurso teatral?, o ¿Se puede utilizar la pragmática como medio en el estudio del discurso teatral?

La Pragmática ha abierto nuevos horizontes al investigador para permitirle investigar, el análisis, la comprensión precisa del lenguaje y el discurso, y por lo tanto la elección de esta investigación, marcada con: “Los Aspectos pragmáticos y se relacion con el discurso teatral”, por razones que incluyen: la pragmática es una ciencia importante, y el interés en la dimensión pragmática teatral es moderno, lo que suscitó el deseo de conocerlo más en el campo del análisis teatral.

Palabras clave: pragmática, el teatro, el discurso teatral, los actos de habla

1. ¿Qué es la pragmática?

La pragmática es una ciencia lingüística que estudia todos los aspectos del significado que la ciencia semántica descuida. En otras palabras, es una ciencia que se ocupa de la expresión, creencias, deseos e intenciones del hablante; Se ocupa del conocimiento común entre el hablante y el destinatario; Se ocupa de las circunstancias externas del contexto, incluidas las circunstancias temporales y espaciales.

Levinson es el autor más celebrado en al ámbito de elaborar manuales sobre la pragmática, surgió en su libro “pragmatics”, un conjunto de definiciones que trató de definir a través de las cuales el concepto de pragmática, que son entre ellas:

- “pragmatics is the study of language from a functional perspective, that is, that it attempts to explain facets of linguistic structure by reference to nonlinguistic pressures and causes”(Levinson:1983, 7)

“La pragmática es el estudio del lenguaje desde una perspectiva funcional, es decir, que intenta explicar facetas de la estructura lingüística por referencia a causas no lingüísticas”¹

- “Pragmatics is the study of those relations between language and context that are grammaticalized, or encoded in the structure of a language”(Levinson: 1983, 12)

“La pragmática es el estudio de aquellas relaciones entre el lenguaje y el contexto que están gramaticalizadas o codificadas en la estructura de un lenguaje”¹

- "Pragmatics is the study of all those aspects of meaning not captured in a semantic theory"(Levinson: 1983, 21)

"El pragmatismo es el estudio de todos los aspectos del significado que no están capturados en la teoría semántica"²

- “Pragmatics is the study of the ability of language users to pair sentences with the contexts in which they would be appropriate”(Levinson: 1983, 24).

“La pragmática es el estudio de la capacidad de los usuarios del lenguaje para emparejar oraciones con los contextos en los que serían apropiadas”²

Mey definió que la pragmática estudia «El uso del lenguaje en la comunicación humana determinado por las condiciones de la sociedad» (Mey: 2001, 6). Teun A. (1983:97) opina que la pragmática es una disciplina lingüística que estudia los actos de habla, es decir, las realizaciones lingüísticas contribuyentes a la comunicación y a la interacción social, y estas no tienen una forma “estática”, sino variables en determinadas situaciones, es decir, permite diferentes interpretaciones.

Graciela Reyes aclara que la pragmática inició como “un intento de encontrar el sentido de la conducta lingüística. (González Cruz: 2009, 41)

A pesar de que pasaba por una fase “pura especulación filosófica”, ahora la pragmática se ha convertido, de manera creciente, en una disciplina experimental. En otras palabras, intenta analizar los factores sociales, psicológicos, culturales y literarios que identifican la estructura de la comunicación verbal. (p.42)

¹ Traducido por la investigadora

² Traducido por la investigadora

2. El teatro

El término "teatro" se deriva del término griego (θέατρον) [theatrón], que significa "lugar o sitio de meditación" en español. (Norman: 2011,4)

Antes de hablar del teatro español, debemos responder a la pregunta siguiente: ¿Cuál es el significado del teatro? El teatro es un tipo de artes escénicas literarias, que distingue al teatro del resto es el arte de mirar, está vinculado a la actuación, es decir, los actores participan en ella, ya que presentan una historia frente al público a través de las palabras, gestualidad, música, canto y escenografía. El objetivo del teatro no es sólo el entretenimiento, sino que los actores desempeñan un papel en la expresión de una cuestión social general a través del diálogo, donde el teatro pretende generar la conciencia social, intelectual y política.

Así que el teatro es donde encarna un problema social, una cuestión humanitaria o una cuestión intelectual. (Qalif: 2014, 72-73)

El teatro será sólo un método de expresión de la ideología que el autor quiere presentar a la sociedad, la tarea del actor y del director es transmitir las ideas del autor de manera cómoda y clara al destinatario. (Martínez:1954, 16)

Este último contribuye a la producción del significado de la obra teatral ya que puede descifrar un código del discurso, y esto es solo a través de la interacción entre el destinatario y el discurso teatral. (Qalif:2014, 72)

En esta teoría, se destaca la importancia del teatro sobre el "texto" porque los actores y el teatro son como las figuras gráficas que ayudan más con la expresión. (Martínez: 1954, 16)

Así que, ahora que comprendemos la definición del teatro, podría venir a nuestra mente algunas preguntas, ¿Dónde se originó el teatro? o ¿Cómo fue el comienzo del teatro?. La respuesta es que el teatro se originó en la antigua Grecia, es decir, es considerada la cuna del teatro, en concreto en su capital, Atenas, donde los griegos realizaban unos rituales en honor a Dionisio, es el dios que simbolizaba la fertilidad, las cosechas, las vides y el vino, estas eran celebraciones de gratitud y para pedir una buena cosecha. En un principio se relataban las aventuras del dios, por medio de una persona que habla y actúa en nombre del dios, por medio de una persona que habla y acciona en nombre del dios, donde un grupo de hombres alaban al dios a través de algunas actividades como el baile y el canto, y conversan entre ellos contando una historia antigua. Posteriormente, contaron eventos sobre el dios, héroes y personajes a través de la actuación. (Historia del teatro: 2007, 2)

También sabemos que el teatro es la representación frente al público, en forma de diálogo entre los actores. En la obra teatral, se crea una trama feliz o infeliz, por lo que aparecen varios tipos de obras teatrales, a saber: -

1. La Tragedia: es el tipo más importante en la historia del teatro, donde es una obra dramática con un final lamentable que se caracteriza por el horror y la muerte. Suele ser el personaje principal de una obra teatral idealista para el comportamiento humano. Contra este protagonista hay un enemigo, donde se generan serios conflictos entre ellos, o un conjunto de

circunstancias que van en contra de la voluntad del héroe. Los conflictos a menudo terminan en desastre y perdición.

2. La comedia: Esta forma de teatro, se caracteriza por situaciones divertidas, graciosas y el tono sarcástico, cuyo objetivo es provocar la risa en el espectador. O sea, el final es feliz y termina con una sonrisa en los rostros del público. (Molina: 2020, 4)

3. La drama: combina tragedia y comedia, también se la conoce como tragicomedias. El final de la obra puede ser feliz o infeliz, porque el conflicto presenta estados en que mezcla de tragedia y comedia, ya sea como una situación personal o social relacionada con un problema. (Altamirano: 2016, 8)

3. La relación de la pragmática y los actos de habla con el discurso teatral

La pragmática ha surgido como una teoría crítica que se ocupa de los fenómenos literarios y culturales desde una perspectiva lingüística. De esta manera, está buscando estudiar el discurso literario, especialmente el comunicativo. De todos los discursos, el discurso teatral es un enfoque importante de la pragmática, ya que el teatro es el arte que se deriva de sus hechos de la vida, como se mencionó anteriormente, la pragmática busca revelar los mensajes subliminales en el discurso teatral, enfocándose en los actos de habla, así como su gran interés por las situaciones de enunciación e intención de los personajes en un texto o discurso.

En resumen, la pragmática es uno de los enfoques más importantes para aplicar sus mecanismos procedimentales al discurso teatral. (Bin 'alūs: 2020)

Sobre esta misma línea, la comunicación, en su sentido general, es aquel proceso en el que el emisor y el destinatario intercambian el mensaje en una dinámica recíproca basada en la comprensión del mensaje, por lo que el teatro es una de las artes en las que se logra el proceso comunicativo. (ḥabārī, 2015, 54)

Por eso, los estudiosos estudiaron el discurso todas sus manifestaciones, entre ellos Ubersfeld quien se ocupó de un capítulo de su libro (Lire le Théâtre) de 1977 para estudiar el discurso teatral titulado "Hacia pragmática del diálogo teatral", en el que desarrolló la teoría de los actos del habla que Austin estudió en su libro "How To do Things With Words". Ella explicó que "la situación discursiva teatral debe ser determinada para los locutores, es decir, es necesario enfatizar la situación del discurso en la que los actos de habla son invisibles porque estos actos suelen tener significados no declarados, por lo que es necesario buscar signos y deixis para comprender el discurso que estos hacen posible presentar la situación real y los signos reales entre los personajes".

Ubersfeld formuló un conjunto de conceptos teóricos que se resumen de la manera siguiente:

-El acto logrado por el habla es parte del significado expresado, es decir, según la teoría actos de habla que el acto perlocutivo es parte del acto locutivo.

-El intercambio de hablar entre los dos hablantes no tiene lugar a menos que estén de acuerdo implícitamente en una serie de presunciones.

-El habla es un acto y no solo un decir, es decir, el habla no puede entenderse sin conocer la situación del discurso (Situation d'énonciation) que incluye el contexto, los hablantes, el tiempo y el lugar, etc. (Dr. Bušrá: s.f., 8)

Como mencionamos en el párrafo anterior, que Ubersfeld adoptó la teoría de los actos del habla de Austin, que consta de tres niveles, el primer acto es el acto locutivo que consiste en decir algo que realiza un ser humano, el segundo es acto ilocutivo que es la intención o el propósito del hablante, el tercero es acto perlocutivo que es el consecuencia que causa el acto ilocutivo. (Dr. ħasn:2011)

Orecchioni afirma que el discurso teatral es un tema esencial de las tres pragmáticas que aborda el campo pragmático, incluyendo pragmática verbal, pragmática conversacional y pragmática interactiva, en un estudio titulado: "Por una aproximación pragmática al diálogo teatral". Respecto a las propiedades de la comunicación verbal teatral, Orecchioni aclara que no conversamos en el teatro como conversamos en la vida cotidiana, ni estos artefactos artificiales deben tomarse como imitaciones completas de los intercambios verbales que tienen lugar en la vida cotidiana. (Dr. Bušrá: s.f., 9)

En cuanto a la pragmática conversacional, Orecchioni cree que lo que distingue al diálogo teatral del diálogo ordinario es "un tema literario, es decir, escrito, pensado, servido, es decir, es significativamente más armonioso que el diálogo ordinario".

Oricione enfatiza los principios conversacionales (maximes conversationnelles), los cuales se aplican al texto teatral, y que los interlocutores deben conocer los criterios que los unen en el juego del lenguaje, estos criterios difieren según el origen geográfico, las características psicológicas del interlocutor y el entorno social. (Dr. ħasn:2011)

Anne Obersfeld señala la importancia de estudiar la pragmática en los textos teatrales, como lo aclaró en su dicho: "La importancia del análisis pragmático del teatro es mostrar cómo una parte importante del texto teatral es una imagen del habla real ordinaria en todos sus dimensiones, y esto incluye la dimensión poética que controla dinámicamente las relaciones de la humanidad". (Belkhir, 2015: 193)

4. La relación de la pragmática con el análisis del discurso teatral

En el marco de los estudios académicos, el concepto de discurso ha experimentado un importante desarrollo paralelo al surgimiento de las teorías pragmáticas y específicamente al análisis del discurso. (Montes: 2017, 49).

Hasta mediados de los años setenta del siglo XX, los investigadores se interesaron por estudiar la oración según sus niveles fonológicos, morfológicos, gramaticales y semánticos e indagar si era coherente con estos niveles o no. Toda la atención se centró en el análisis del texto. Esto se debe a que una oración puede ser gramaticalmente correcta, por lo que

solo se acepta si aparece en su contexto adecuado e incorrecta si se usa fuera de contexto, por ejemplo, la frase "felicitaciones por el nacimiento de su hijo" es aceptable si se utiliza en el contexto de felicitar a una mujer por el nacimiento de su hijo y es inapropiado si se le dice a una mujer que perdió a su hijo durante el embarazo.

La comunicación depende no solo de reconocer los significados de las palabras, sino también de lo que los hablantes quieren decir en ese momento. Debemos tener en cuenta el significado invisible, y reconocer lo que se quiere decir incluso cuando no se está diciendo, por eso el análisis del discurso intenta trascender la oración para incluir el análisis del texto en todos sus diversos aspectos. (La'wr, 2011: 44)

Lo que ahora se conoce como "análisis pragmático del discurso", y pragmatismo en este sentido es el estudio del significado en diferentes situaciones, es decir, con referencia a un hablante específico de una lengua; en otras palabras, tanto el pragmático como el análisis del discurso se ocupan del estudio y análisis de textos que revelan las intenciones comunicativas de los hablantes. (Hemeti: 2017, 48)

Conclusión

Este estudio mostró la relación entre la pragmática y los textos teatrales, que encarna, en gran medida, un lenguaje realista según una teoría lingüística, que es la "pragmática". El discurso teatral está lleno de signos implícitos codificados que necesitan ser descifrado, donde descubrimos que la pragmática es el mejor enfoque para analizar el texto teatral y resaltar sus dimensiones pragmáticas ocultas.

Es este estudio recopilar las observaciones y resultados más importantes obtenidos en lo siguiente:

- El discurso en su sentido general es un mensaje que se comunica a otros, enviado por el hablante con el fin de persuadir e influir en el oyente, y es un sistema verbal basado en la evidencia y el argumento.
- El discurso teatral es el discurso más apropiado para aplicar los principios de la teoría pragmática, ya que es el tipo más acorde con la naturaleza del enfoque pragmático.
- La relación entre el acto de habla y el texto teatral ha encontrado resonancia en el periodo reciente, y ha sabido abrirse camino como disciplina lingüística con una asignatura especial e independiente que estudia el uso del lenguaje.
- El pragmatismo incluye muchos temas, cada uno de los cuales es adecuado para la investigación y el análisis.

Bibliografía

Altamirano, A. G. J. (2016) . *Género dramático*. Lengua y Literatura. Colegio de Bachilleres. Recuperado de https://repositorio.cbachilleres.edu.mx/wp-content/material/cuader/lit_2_b2.pdf

Belkhir, Omar.(2015).*Tahlīl al-jeṭāb al-masraḥy fy ḍw' al-naẓarīat al-tadawliat* (Análisis el discurso teatral desde la perspectiva de la teoría pragmática).La segunda edición, publicaciones de Dar Al-Amal para publicación y distribución en Tizi Ouzou.

Bin 'alūš, hūryat. (18 de agosto de 2020).

Tadaūlyat āfal al- qalam wa yādalyat al- tafá'l fy al-jiṭáb al-masraḥy: Dirasat fi namádý(La pragmática de los actos de habla y la dialéctica de la interacción en el discurso teatral). Recuperado de

http://alantologia.com/blogs/blog/6507/?order=last_update&direction=asc

Dr. ḥasn al- Ywsfī. (6 de mayo de 2011). *Masraḥ y tadāwliat. Al-Lsānyat al- Luga al-Ttawāšl wa al- Tafa'l wa al- Muýtam'*.(Teatro y pragmática, Lingüística, Lenguaje Comunicación, Interacción y Sociedad). Recuperado de

http://brahmiblogspotcom.blogspot.com/2011/05/blog-post_3860.html?m=1

Dr. Bušrá al- si'ydí. *Al- Muqārbat al-Tadāwliat llmsraḥ "Muḥamed Taīmad namuḍay"*. (El enfoque pragmático del teatro "Muhammad Timad como modelo"). Magrab. Recuperado de <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/10507/1/dakira0307.pdf>

Hemetī, Souad.(2017).*Al-jiṭáb al-masraḥy al-ýaza'ry al-mu'asir:dirasa tadawliat* (Discurso del teatro argelino contemporáneo: estudio pragmático).Tesis doctorado.Universidad de Batna 1.

ḥabārī, Rāūyat. (2015). *Al- Wažá'f al-Tadāwliat fy Masraḥyát "Āḥmad Rīdā hūḥū"* (Las funciones pragmáticas en las obras de "Ahmed Reda Houhou"). Jami'a Muḥamed Jaīḍr Biskra.

La'wr, Amnat.(2011).*Al-f'al al-kalamīat fi surat al-kahf: dirasa tadawliat* (los actos de habla en sura al kahf:estudio pragmático).Trabajo de fin de máster. Universidad de Mentouri, Constantino

Montes, V. R. (2017). *El discurso teatral desde la semiótica y la lingüística del discurso: Supuestos teóricos y posibilidades didácticas* (Tesis doctorales). Granada: Universidad de Granada

Molina, C. V. (2020). *Género Dramático*. Colegio Concepción. Recuperado de

<https://www.colegioconcepcionsanpedro.cl/wp-content/uploads/2020/04/Interpretacion-y-Craecion-en-teatro-C.Velásquez-27-04-20.pdf>

Martínez, G. B. (1954 abril-junio). La esencia del Teatro. *Revista de ideas estéticas*, nº 46 , págs. 111-135, Madrid.

Norman. S. Ch. (2011). *Theatron perceived: The seen, the unseen, and the seers in Greek tragedy*. PhD thesis, Cornell University.

Qalif, najmat.(2014). *Al- tadawliat fy al-jiṭáb al-masraḥy al-ýaza'ry al-ḥadyt,masraḥyat " alýwád" li'bd al qádir ' lwlat ánmūḍyan* (La pragmática en el discurso teatral argelino moderno, la obra "Al-Ajwad" de Abdelkader Alloula como un modelo).Trabajo de fin de máster. Universidad Larbi Ben M'hidi - Oum El Bouaghi.